NOCHE DE VERANO EN LA VERBENA DE LA PALOMA

[2008-06-27]

De este "Arte Nuevo de hacer Zarzuelas", por remedar lo de Lo

---

NOCHE DE VERANO EN LA VERBENA DE LA PALOMA

De este “Arte Nuevo de **Lope** Zarzuelas”, por remedar el “El arte nuevo de hacer comedias”, **Marina Bollaín** tiene y

- *…es una idea estupenda. Está muy de moda que los barrios un pueblo moderno.*

El original se desarrollo en un barrio de Madrid en los años 30 del siglo XX, donde hay café, garage par

- *Aquí el* ***mecánico*** *lleva maletas y* la del manojo de rosas *a*

EL ARTE NUEVO DE HACER ZARZUELAS

Este trasiego de épocas y oficios en los personajes de zarzuela está siendo la firma **Marina Bollaín** desde que s

- *No soy tan valiente* – concede **Marina**

MARINA BOLLAÍN (ENSAYO LA VERBENA), BERLÍN, 2002

El llegar a una propuesta de tal calibre se debía a que **Marina** comenzó a sentirse atraída por el mundo de la zarzuela y presumía que podría llegar a un tipo de público diverso y joven, incluso.

- *En 1993 yo comenzaba a estudiar canto y dirección. Entre los años 200 y 2003 recibí diferentes b*

El acercarse a *La Verbena de la Paloma* es porque

- *Yo cuando me acercaba a **La Verbena de la Paloma** y me decía "qué música tan bonita" y "*
qué historia tan tonta
". Por otro lado la zarzuela me encanta, a pesar de que algunos no lo crean por lo que he hecho con ella. Así que se me ocurrió el subirlos a todos a un andamio y correr las persianas.

De sobras es conocido que *La Verbena de la Paloma* es un obra coral que se desarrolla

LA VERBENA DE LA PALOMA (1894)

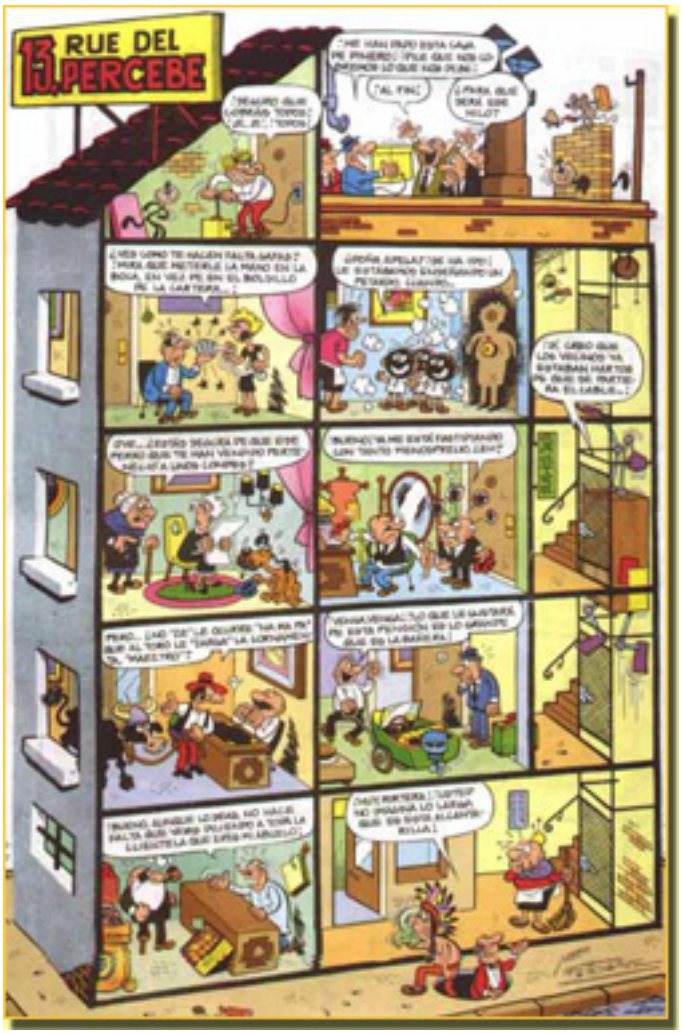
LUISA CAMPOS/EMILIO MESEJO

DEL BARRIO DE LA LATINA

AL 13 RUE DEL PERCEBE

Este microcosmos

- *En el original lo que diferenciaba a **don Julián** y **don Hilarión** e*



13 RUE DEL PERCEBE (F. IBÁÑEZ)

Con respecto al mundo de la zarzuela **Marina** piensa que

- *Se puede hacer como siempre, pero el cambiar no le hace daño. A* **Shakespeare** *no le han hecho daño los diversos cambios de adaptación. Aquí, en España, hay muy poca variedad. Está* **Ca**
rlos Bieito
que a veces se pasa 7 pueblos
– parece referirse a la versión suya de
La Verbena de la Paloma
-
, yo no me paso. Es una adaptación muy amable.

MIGUEL ROA,

CURADO DE ESPANTO
EN ESTO DE LAS ADAPTACIONES

Miguel Roa – director del Teatro de la Zarzuela - es ya un veterano en esto de las diversas versiones de Zarzuela. En este caso se comprometió a dirigir esta versión.

- *Con esto de las adaptaciones todo depende. En una ocasión un importante hombre de la RENFE, me propuso hacer zarzuelas ambientadas en la estación. Lo que sucede es que me propuso* ***La del Soto del Parral****, y resultaba que el cantable* ***Dónde estarán nuestros mozos*** *, se resolvía entre las azafatas y los azafatos del área. Yo me partía de risa. En dos palabras, como dijo el otro, era: Im – presentable . El caso de* ***La del manojo de Rosas*** *en la T4 es posible.*

Con respecto a las adaptaciones **Miguel Roa** piensa que…

D. SEBASTIÁN **DON HILARIÓN**

1894 **2002**

- *…no hay que producir sangre, sino sangría. Aquí el cajista de imprenta es un butanero y está bien, porque los jóvenes hoy no saben lo que es un cajista imprenta, acostumbrados a la informática y a los SMS. No hay trasgresión sino reacomodación. Se trata de hacer pasar un teatro agradable al público. Antiguamente el teatro era una disculpa para salir de casa y esto es algo que se ha perdido. Y puedo hablar con cierto conocimiento de causa. He hecho* ***La Verbena de la Paloma*** *con* ***José Luis Alonso*** *,* ***Emilio Sagi*** *,* ***Calixto Bieto*** *, que allí si hubo sangre y demás, con* ***Sergio Román*** *. Cada vez era una* ***Verbena*** *diferente, pero la música sustancialmente la mantenemos. No me importa colaborar con las historias de trasgresión del original, pero defiendo la música como vínculo y no me importa añadir música, como sucede en este caso que hay que clavarla indirecto - con la Corrida de Toros - con la duración del video entre un acto y otro.*

EL TÍO ANTONIO,
PELUQUERÍA CON BALADA GALLEGA

Además de este número musical par el Video, se añade una canción al ***Tío Antonio*** que proviene de una balada gallega de
Juan Montes
, que musical la poesía
Negra Sombra
de la poetisa gallega
Rosalía de Castro
.

Mª JOSÉ SUÁREZ/DAVID RUBIERA/
AMPARO NAVARRO

- *La balada la busqué yo, **Severiana** a Galicia. Tenía una letra de cantos populares y la época que* **M**

Dentro de la misma partitura ha habido un cierto trasiego de cantables.

- *A **Casta**, que en el original canta muy poco, le he dado el solo de la cantaora.* **Sebastián** *canta, además de lo suyo, al principio, lo de los serenos.*

UN DON HILARIÓN
A QUIEN NO LE HACE FALTA EL VIAGRA

En esto de las adaptaciones está la tradicional voz cascada de un ***Don Hilarión*** a la de un barítono. Este trasvase de tesitura se ha hecho en otras ocasiones. Una de las últimas fue la versión de **Ser gio Román** en el Teatro de la Zarzuela – 2007 – al interpretarla un tenor.

- *Musicalmente ese paso de **Don Hilarión** es irrelevante. Tenemos ver cómo se lo **Miguel Ligero** por los estereo*

RAQUEL RODRIGO/MIGUEL LIGERO
CHARITO LEONÍS
LA VERBENA DE LA PALOMA
(PELÍCULA, 1935)

Dentro de todo este trasiego de épocas en los personajes, texto y demás situaciones hay cosas que se conservan como el famoso *"maldita sea lá"* de **Julián**.

- *No se puede reformar todo-* advierte **Marina***.*

- *El problema está en solucionar otras cosas* – advierte **Miguel Roa***. Por ejemplo en las* ***Coplas de Don Hilarión***
hay un misterio gramatical:
"Nada me importa el que dirán, sigo la pública opinión"
. si sigue la pública opinión, luego
"le importa"
. O también
"Bueno me voy a hacer los sinapismos"
. ¿Qué es un
sinapismo
? Son problemas de lenguaje a actualizar y eso es importante.

El **sinapismo** es una **cataplasma** o **emplasto** con polvo de mostaza para colocarla en la parte afectada y este es el caso. También se llama a una persona que moleta o exaspera.

- *O bien expresiones como "Las mujeres tienen toa la culpa de lo que nos pasas a los hombres" . Es un texto atroz y no creíble que se diga en la*

época actual. Si mantenemos todo eso estaríamos haciendo lo de siempre: musicología y arqueología.

LA VERBENA DE BERLÍN,
LA INTER-LENGUALIDAD

Noche de verano en La Verbena de la Paloma se estrenó en Berlín con estudiantes de canto y de diversas nacionalidades.

- *Comenzamos con los textos traducidos al alemán. No lo cantables, que eran en castellano. Pero eran tan malos actores al hablar alemán que me sugirieron. "déjalos hablar a cada uno en su idioma y después se subtitula en inglés, alemán, español y francés" . Se convirtieron en buenos actores. A un cantante que quería hablar en catalán no le dejé, ya que se desarrollaba la acción en Madrid. Todos los demás censuraron mi postura y pidieron que le dejase hablar en catalán.*

Marina no sabe si estando en España se hubiera decidido a meterse en esta adaptación. Lo

que sí tiene seguro es que…

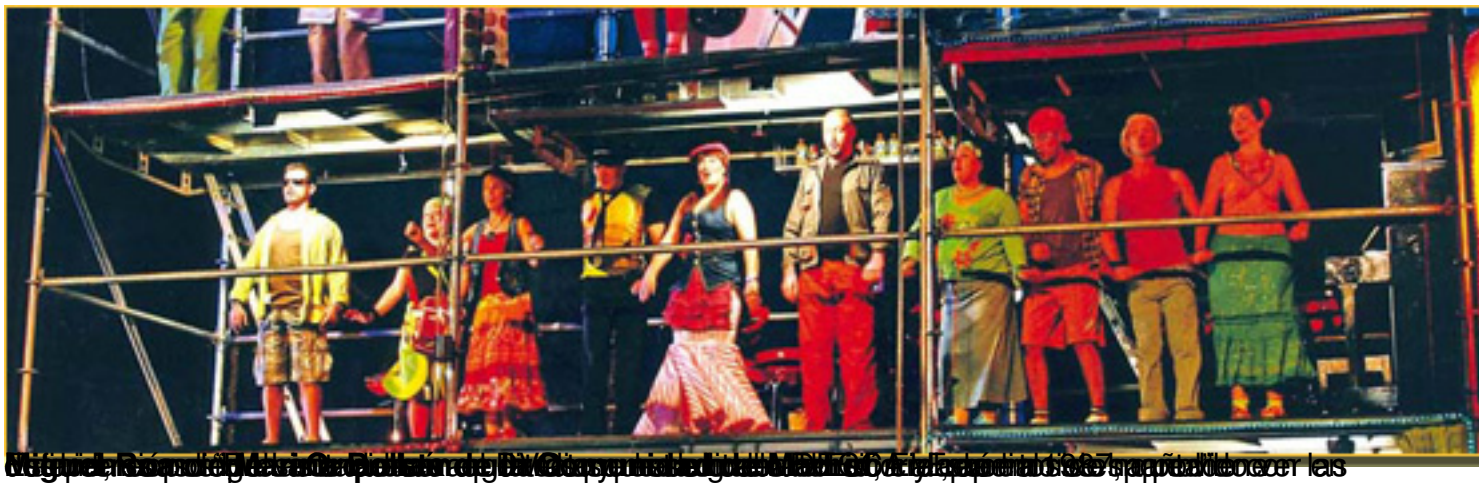
- *Al montarlo aquí con cantantes españoles y en castellano fue bien. En Berlín el espectáculo les encantó y aquí en el Escorial fue bien. La gente que conoce la versión tradicional puede descubrir cosas nuevas y lo mismo al contrario. Los nuevos se encuentran con una música que es muy válida y una historia divertida. De todos modos no hay por qué borrar los montajes tradicionales. Me encanta encontrarme con un nuevo público y el tradicional. Hicimos el* ***Adiós Julián*** *en La Cabrera y gusto a los dos tipos de público. Si con esto se gana un público para la zarzuela, pues bendito sea. De lo contrario la zarzuela se morirá.*

Pinceladas tradicionales visuales están en los mantones, un tanto reducidos, y en los lunares, un tanto agrandados. También una falda con volante inferior para la ***señá Rita***.

NO DESMERECE SI SUBE
AL ESCENARIO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Miguel Roa no se espanta de posibles trasgresiones y no ve mal que esta Verbena subiese al escenario del teatro de la Zarzuela.

- *He colaborado con una* ***Verbena*** *en la que la* ***tía Antonia*** *se metía la botella de Anís del Mono, por no digo dónde y que me parecía una falta de respeto, así que me atrevo con casi todo. No tengo problemas. Soy profesional de esto y no voy de elitista. Trabajo para pagar el móvil y no para la posteridad, como tantos. Puedo tener mis reticencias, pero en este caso es un espectáculo mucho más digno que otras cosas que se han puesto.*



.

Más información

- *Noche de verano en La Verbena de la Paloma - Información General*
- *Noche de verano en La Verbena de la Paloma - Teatro Músical*
- *European house (pròleg d’ un Hamlet*

sense paraules)

***   - Información General***

European house (pròleg d’ un Hamlet sense paraules)

***   - Crítica Teatro***

La verbena de la Paloma - Información General

La verbena de la Paloma - Entrevista

La verbena de la Paloma - Hechos y Figuras

La verbena de la Paloma - Hechos y Figuras

LA ÓPERA CÓMICA de MADRID - Información General

LA ÓPERA CÓMICA de MADRID - Entrevista

LOS DESCAMISADOS y LA VERBENA DE LA PALOMA - Teatro Músical

La Verbena de la Paloma - Entrevista

La Verbena de la Paloma - Teatro Músical

La Verbena de la Paloma - Información General

NÉSTOR

MARTĺN FERNÁNDEZ de la TORRE - Hechos y Figuras

José Ramón Díaz Sande

Copyright©diazsande